SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0146

Martedì 24.02.2015

Sommario:

♦ Dichiarazione del Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, P. Federico Lombardi: Precisazione sulla espressione "evitare la messicanizzazione" usata dal Papa in una e-mail privata e informale

♦ Dichiarazione del Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, P. Federico Lombardi: Precisazione sulla espressione "evitare la messicanizzazione" usata dal Papa in una e-mail privata e informale

Dichiarazione del Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, P. Federico Lombardi: Precisazione sulla espressione "evitare la messicanizzazione" usata dal Papa in una e-mail privata e informale

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Testo in lingua italiana

La Segreteria di Stato ha consegnato in serata una Nota all'ambasciatore del Messico presso la Santa Sede in cui chiarisce che con la espressione "evitare la messicanizzazione" il Papa non intendeva assolutamente ferire i sentimenti del popolo messicano, che ama molto, né misconoscere l'impegno del Governo messicano nel combattere il narcotraffico.

Com'è noto, l'espressione "*evitar la mexicanización*", era stata utilizzata dal Papa in una e-mail di carattere

strettamente privato ed informale, in risposta ad un amico argentino molto impegnato nella lotta alla droga, che aveva usato questa frase.

La Nota mette in luce che evidentemente il Papa non intendeva altro che rilevare la gravità del fenomeno del narcotraffico, che affligge il Messico e altri Paesi dell'America Latina. E proprio per questa gravità la lotta contro il traffico di droghe è una priorità del Governo; per contrastare la violenza e ridare pace e serenità alle famiglie messicane, incidendo sulle cause che sono all'origine di questa piaga.

Si tratta di un fenomeno, come altri in America Latina, per i quali in varie occasioni, anche negli incontri con i Vescovi, il Santo Padre ha richiamato l'attenzione sulla necessità di adottare a tutti i livelli politiche di cooperazione e di concertazione.

[00320-01.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua spagnola

Aclaración sobre la expresión "evitar la mexicanización", empleada por el Papa en un e-mail de carácter privado e informal

La Secretaría de Estado ha entregado esta tarde una Nota al embajador de México ante la Santa Sede en la que aclara que con la expresión "evitar la mexicanización", el Papa no pretendía en ningún modo herir los sentimientos del pueblo mexicano, por el cual nutre un especial afecto, y menos aún minusvalorar el compromiso del Gobierno en la lucha contra el narcotráfico.

Como es sabido, la expresión "evitar la mexicanización", fue utilizada por el Papa en un e-mail de carácter estrictamente privado e informal, en respuesta a un amigo argentino muy comprometido en la lucha contra la droga, el cual había usado dicha frase.

La Nota refiere que, evidentemente, el Papa no pretendía más que destacar la gravedad del fenómeno del narcotráfico que aflige a México y otros países de Latinoamérica . Es precisamente esta gravedad la que determina la lucha contra el narcotráfico como una prioridad en los programas del Gobierno mexicano; estos tienen como objetivo combatir la violencia y devolver la paz y la tranquilidad a las familias mexicanas, incidiendo sobre las causas que originan dicha plaga social.

Se trata de un fenómeno, como otros en Latinoamérica, por los cualess en varias ocasiones, también en los encuentros con los Obispos, el Santo Padre ha llamado la atención sobre la necesidad de adoptar a todos los niveles políticas de cooperación y concertación.

[00320-04.01] [Texto original: Italiano - *Traducción no oficial*]

Traduzione in lingua inglese

Clarification of the Pope's use of the expression "avoid Mexicanisation" in a private and informal email

The Secretariat of State has sent a Note to the Mexican ambassador to the Holy See to clarify that in using the expression "avoid Mexicanisation", the Pope did not in any way intend to offend the Mexican population, for whom he holds special affection, nor to underestimate the commitment of the Mexican government in its fight against narco-trafficking.

As is known, the expression "avoid Mexicanisation" was used by the Pope in an email of a strictly private and informal nature, in response to an Argentine friend who is deeply involved in the battle against drug abuse, who had used the phrase.

The Note demonstrates that evidently the Pope intended only to emphasise the seriousness of the phenomenon

of the drug trafficking that afflicts Mexico and other countries in Latin America. It is precisely this importance that has made the fight against drug trafficking a priority for the government, in order to combat violence and restore peace and serenity to Mexican families, acting on the root causes of this scourge.

This phenomenon, like others in Latin America, has been highlighted by the Pope on various occasions, including in his meetings with the bishops, emphasising the need to adopt policies of cooperation and collaboration at all levels.

[00320-02.01] [Original text: Italian - *working translation*]

Traduzione in lingua francese

Mise au point du Directeur de la Salle de Presse du Saint-Siège, le P.Federico Lombardi, à propos de la formule "éviter une mexicanisation", utilisée par le Pape dans un courriel privé.

Le Directeur de la Salle de Presse précise que la Secrétairerie d'Etat a remis ce soir une Note à l'Ambassadeur du Mexique près le Saint-Siège, pour expliquer qu'en parlant "d'éviter une mexicanisation" le Pape n'avait pas eu la moindre intention de blesser l'honneur du peuple mexicain. D'autant qu'il aime le Mexique et connaît parfaitement l'engagement des autorités mexicaines contre le trafic de drogue.

La formule "éviter une mexicanisation" a été employée par le Saint-Père dans un courrier électronique privé à un ami argentin très impliqué dans la lutte anti-drogue, qui l'avait lui même utilisée. Il est clair que le Pape entendait simplement souligner la gravité de la situation mexicaine et la réalité d'une guerre aux trafiquants qui afflige le Mexique comme d'autres pays d'Amérique latine. Il s'agit d'ailleurs d'une priorité du Gouvernement mexicain, engagé à faire cesser la violence et à rétablir la paix sociale comme la sécurité des populations touchées, en opérant sur les causes de ce fléau. Comme dans le cas d'autres pays latino-américains, lorsqu'il s'entretient avec les évêques, il ne manque pas de rappeler la nécessité d'adopter à tout niveau des politiques de coopération et de concertation.

[00320-03.01] [Texte original: Italien - *version de travail*]

[B0146-XX.02]